

СОДЕРЖАНИЕ

<i>А. Парин. Два века английской поэзии.....</i>	<i>3</i>
--	----------

I. АНГЛИЙСКАЯ ПОЭЗИЯ XVIII-XIX ВЕКОВ

Поэты XVIII века

МЭТЬЮ ПРАЙОР. *Перевод А. Парина*

Для моего надгробного памятника. «Мы пьем, когда от сна встаем...». «Дитя, стихотворцев хранителю Фебу...». «Шептала, глядя на цветы...». «Лиса нашла личину лицедея...». Эпиграммы	13
---	----

ДЖОНАТАН СВИФТ

День рождения Стеллы (1719). День рождения Бекки (1726). <i>Перевод В. Микушевича.....</i>	16
Эпиграммы. Сатирическая элегия на смерть некогда славного генерала. <i>Перевод А. Ливерганта.....</i>	18
Иуда. Чертова обитель. <i>Перевод В. Топорова</i>	19

УИЛЬЯМ КОНГРИВ. *Перевод А. Шарановой*

«Зачем вам имя?...». «У Лесбии в глазах...». «Куда девалась Аморет?...». «Смотри, она встает, Сабина!...». «Селинда в храм бежит молиться...»	21
---	----

ДЖОЗЕФ АДДИСОН

«Лишь только свет уступит мгле...». <i>Перевод А. Шарановой.....</i>	22
Гимн. <i>Перевод Д. Закса</i>	23

ДЖОН ГЭЙ. *Перевод А. Парина*

Баллада. Песня. Поэт и роза.....	24
----------------------------------	----

АЛЕКСАНДР ПОП

Эринне. Прощание с Лондоном в год 1715. <i>Перевод С. Бунтмана.....</i>	26
Эпитафия господина Гэя. <i>Перевод А. Парина.....</i>	28

СЭМЮЭЛ ДЖОНСОН. *Перевод С. Бунтмана*

Потомкам. На смерть доктора Роберта Левета.....	28
---	----

ТОМАС ГРЕЙ. *Перевод А. Парина*

Ода Весне. О любимой кошке, утонувшей в вазе с золотыми рыбками.....	30
--	----

ТОБАЙАС СМОЛЛЕТТ. *Перевод А. Ливерганта*

Левену.....	33
-------------	----

МАРК ЭЙКЕНСАЙД

«Так барды учат нас давно...». Жалоба. <i>Перевод Г. Ратгауза.....</i>	33
Надпись на гроте. <i>Перевод Нат. Булгаковой.....</i>	35

УИЛЬЯМ КОЛЛИНЗ	
К Вечеру. <i>Перевод Нат. Булгаковой</i>	35
Ода на новый, 1746 год. <i>Перевод О. Мартыновой</i>	37
ОЛИВЕР ГОЛДСМИТ	
Покинутая деревня. Двукратное преобразование. Удачное сравнение. Элегия на смерть бешеной собаки. <i>Перевод А. Парина</i>	37
«Когда к безумству женщина склонится...». <i>Перевод Д. Закса</i>	54
УИЛЬЯМ КАУПЕР	
Юной деве. Эпитафия зайцу. <i>Перевод А. Ливерганта</i>	55
Строки, написанные под влиянием безумия. Сокрушенное сердце. <i>Перевод А. Парина</i>	56
ДЖЕЙМС МАКФЕРСОН. <i>Перевод Ю. Левина</i>	
Смерть Кухулина.....	58
ТОМАС ЧАТТЕРТОН. <i>Перевод С. Бунтмана</i>	
Песня.....	63
РОБЕРТ БЕРНС. <i>Перевод С. Петрова</i>	
Голь гулящая (<i>отрывки</i>).....	64
УИЛЬЯМ БЛЕЙК	
Из книги «Поэтические наброски»	
Песня. <i>Перевод А. Парина</i>	72
К весне. К лету. К осени. К зиме. <i>Перевод Д. Смирнова</i>	72
К Музам. <i>Перевод Веры Потаповой</i>	75
Из книги «ПЕСНИ НЕВЕДЕНИЯ И ПОЗНАНИЯ...»	
ПЕСНИ НЕВЕДЕНИЯ	
Вступление. Ягненок. Негритенок. <i>Перевод В. Топорова</i>	75
Цветок. <i>Перевод В. Микушевича</i>	77
Маленький трубочист. Заблудившийся мальчик. Мальчик найденный. По образу и подобию. Святой четверг. <i>Перевод В. Топорова</i>	78
Нянюшкина песня. <i>Перевод В. Микушевича</i>	80
Сон. <i>Перевод В. Топорова</i>	81
ПЕСНИ ПОЗНАНИЯ	
Вступление. Ответ Земли. Ком Земли и Камень. Святой четверг. <i>Перевод В. Топорова</i>	81
Заблудшая дочь. Обретенная дочь. <i>Перевод В. Микушевича</i>	84
Маленький трубочист. <i>Перевод В. Топорова</i>	87
Нянюшкина песня. <i>Перевод В. Микушевича</i>	87
Больная роза. <i>Перевод А. Парина</i>	87

Ангел. Мой розовый куст. Ах! подсолнух! <i>Перевод В. Топорова</i>	88
Лиляя. <i>Перевод А. Парина</i>	89
Сад Любви. <i>Перевод Веры Потаповой</i>	89
Сорванец. Лондон. Заблудший сын. Заблудшая дочь. К Тирзе. <i>Перевод В. Топорова</i>	90
Голос древнего барда. <i>Перевод В. Микушевича</i>	93
Из «Манускрипта Россетти»	
«Я храм увидел золотой...». «Я слышал ангела пенье...». «Страшился я: мой вихрь убьет...». «О чибис! Ты видишь внизу пустополе...». Пророчество Мерлина. Темза и Огайо. «Пламень волос и румяную плоть...». «Схватив за вихор...». Купидон. <i>Перевод Веры Потаповой</i>	93
Из «Манускрипта Пикеринга»	
Улыбка. <i>Перевод А. Парина</i>	96
Златая сеть. <i>Перевод Веры Потаповой</i>	97
Странствие. Юдоль грез. Хрустальная шкатулка. <i>Перевод В. Топорова</i>	98

УИЛЬЯМ ВОРДСВОРТ

Терн. <i>Перевод А. Сергеева</i>	102
«Моя любовь...». <i>Перевод В. Левика</i>	108
Желтые нарциссы. <i>Перевод И. Лихачева</i>	109
Цыганы. <i>Перевод Арк. Штейнберга</i>	110
«Кто вышел солнцем...». <i>Перевод В. Левика</i>	110

Сонеты

«Земля в цвету...». <i>Перевод В. Левика</i>	111
Сон. <i>Перевод А. Ибрагимова</i>	111
«Господень мир...». <i>Перевод В. Левика</i>	112
Не хмурься, критик... <i>Перевод Арк. Штейнберга</i>	112
Сонет, написанный на Вестминстерском мосту 3 сентября 1802 года. Прощальный сонет реке Даддон. На ликвидацию Венецианской республики, 1802 г. Англия, 1802. <i>Перевод В. Левика</i>	113
Лондон, 1802. Мильтон. «Я отложил перо...». <i>Перевод Арк. Штейнберга</i> ...	115
«Ты все молчишь!...». <i>Перевод В. Левика</i>	116
Совершенная женщина. Одинокая жница. Строки, написанные ранней весной. <i>Перевод Н. Шаховской</i>	116
Зеленый реполов. <i>Перевод А. Шараповой</i>	119
Кукушке. К мотыльку. «Займется сердце...». <i>Перевод А. Парина</i>	120

ВАЛЬТЕР СКОТТ

Серый монах. <i>Перевод В. Топорова</i>	122
Умиравший бард. <i>Перевод Ю. Петрова</i>	125
Резня в Гленко. Джок из Хэзелдина. <i>Перевод В. Топорова</i>	126
Замок семи щитов. <i>Перевод М. Донского</i>	128
Фиалка. <i>Перевод Б. Томашевского</i>	130
Паломник. <i>Перевод С. Петрова</i>	130

К луне. <i>Перевод И. Комаровой</i>	132
Инок. Похоронная песнь Мак-Криммона. <i>Перевод С. Петрова</i>	132

СЭМЮЭЛ ТЕЙЛОР КОЛЬРИДЖ

Кубла Хан, или Видение во сне. Эолова арфа. Ворон. <i>Перевод В. Рогова</i> ...	134
Льютти, или Черкесская любовная песня. <i>Перевод А. Парина</i>	138
Баллада о Черной Леди. <i>Перевод Арк. Штейнберга</i>	140
Гендекасиллабы в духе Катулла. Мысли дьявола. Гимн земле. Надпись для степного родника. Могила рыцаря. <i>Перевод В. Рогова</i>	142
Падение Бастилии. <i>Перевод Ю. Петрова</i>	146
Монодия на смерть Чаттертона. <i>Перевод А. Парина</i>	147
Мучительные сны. <i>Перевод Е. Витковского</i>	151
Ода дождю. <i>Перевод Арк. Штейнберга</i>	153

РОБЕРТ САУТИ. *Перевод Арк. Штейнберга*

Мэри, служанка постоянного двора. Предостережение хирурга. Ингкапский риф.....	155
--	-----

УОЛТЕР СЭВЕДЖ ЛЕНДОР. *Перевод С. Бунтмана*

Ианта. Через двадцать лет. Поэзия. О Клементине. Осень. Расставание. Finis.....	164
---	-----

ЧАРЛЗ ЛЭМ

Эстер. <i>Перевод М. Фрейдкина</i>	166
--	-----

ТОМАС КЕМПБЕЛЛ

Гогенлинден. <i>Перевод Н. Шаховской</i>	167
Размышления под Новый год. <i>Перевод М. Фрейдкина</i>	168

ТОМАС МУР

Из книги «Ирландские мелодии»

Ирландия, смех твой и слезы в глазах. <i>Перевод Ал. Ревича</i>	169
Вот и берег ирландский исчез за кормой... <i>Перевод Р. Дубровкина</i>	169
Не родилась строка. <i>Перевод А. Шарановой</i>	170
Нам прельстителен мир. <i>Перевод Г. Русакова</i>	171
Вспомни, Эрин, былую славу свою. <i>Перевод Г. Кружкова</i>	172
Песня Фионуалы. <i>Перевод Нат. Булгаковой</i>	172
Ирландский крестьянин - своей возлюбленной. <i>Перевод Г. Кружкова</i>	173
К музыке. <i>Перевод Нат. Булгаковой</i>	173
Рождение арфы. <i>Перевод Ал. Ревича</i>	174
Встань же с мечом на предателя, Эрин. <i>Перевод Г. Кружкова</i>	174
Прощайте! Но если случится порой... <i>Перевод Ал. Ревича</i>	175
Что мне плакать об утратах. <i>Перевод В. Топорова</i>	176
Муза Истории. <i>Перевод А. Шарановой</i>	177
Запомни: здесь лучшие пали. <i>Перевод Г. Русакова</i>	177

Вот эта чаша! <i>Перевод Г. Кружкова</i>	178
Мертвецы!.. <i>Перевод В. Топорова</i>	179
Иннисфоллен. <i>Перевод И. Копостинской</i>	180
Повсюду — смех, повсюду — пенье. <i>Перевод Г. Кружкова</i>	181
Дворцы безмолвные пусты... <i>Перевод Р. Дубровкина</i>	181

ЛИ ХАНТ. <i>Перевод А. Ливерганта</i>	
Рыбе. Ответ рыбы. Поцелуй Дженни.....	182

ДЖОРДЖ ГОРДОН БАЙРОН

Прощание с Ньюстедским аббатством. <i>Перевод Г. Усовой</i>	184
Лохнагар. <i>Перевод А. Сергеева</i>	185
«Когда б я мог в морях пустынных...». <i>Перевод В. Левика</i>	186
Стансы к некоей даме, написанные при отъезде из Англии. <i>Перевод В. Рогова</i>	187
Написано после того, как я проплыл из Сестоса в Абидос. <i>Перевод В. Топорова</i>	189
Прощание с Мальтой. <i>Перевод А. Сергеева</i>	190
Послание другу в ответ на призыв быть веселым и «гнать печаль».	
Ода авторам билля против разрушителей станков. <i>Перевод А. Парина</i>	191
К Времени. <i>Перевод Т. Гнедич</i>	193
Сонет к Дженебре. <i>Перевод А. Сергеева</i>	195

Из цикла «ЕВРЕЙСКИЕ МЕЛОДИИ»

Псалтирь царя-певца. Когда в небесной вышине. <i>Перевод В. Микушевича</i> ..	195
Дикая газель. Дочь Иевфая. <i>Перевод А. Ибрагимова</i>	196
«Убита в блеске красоты!...». <i>Перевод В. Левика</i>	198
Саул. Песнь Саула перед последней битвой. <i>Перевод В. Микушевича</i>	198
Все суета, сказал Экклезиаст. <i>Перевод Арк. Штейнберга</i>	199
Если б в сердце... <i>Перевод И. Озеровой</i>	200
Плач Ирода о Мариамне. <i>Перевод Арк. Штейнберга</i>	200
И дух предо мною прошел. <i>Перевод И. Озеровой</i>	201
Стансы для музыки. <i>Перевод А. Парина</i>	202
Прости! <i>Перевод В. Микушевича</i>	203
Стансы к Августе. Послание Августе. Прометей. <i>Перевод В. Левика</i>	205
Венеция (отрывок). Песня для луддитов. <i>Перевод М. Донского</i>	211
Стансы к реке По. <i>Перевод А. Ибрагимова</i>	212
Стансы. <i>Перевод А. Парина</i>	214
Графине Блессингтон. <i>Перевод З. Морозкиной</i>	216
Стансы на индийскую мелодию. <i>Перевод А. Парина</i>	217

ОБРИ ДЕ ВИР

Детское воинство. <i>Перевод П. Шаховской</i>	217
---	-----

ПЕРСИ БИШИ ШЕЛЛИ

Песня Ирландца. К Ирландии. На могилу Роберта Эммета. <i>Перевод Г. Симановича</i>	218
Летний вечер на кладбище. <i>Перевод А. Парина</i>	219
Чувства республиканца при падении Бонапарта. <i>Перевод А. Голембы</i>	220
Закат. Гимн интеллектуальной красоте. <i>Перевод В. Рогова</i>	221
Лорду-канцлеру. <i>Перевод А. Парина</i>	224
Смерть. <i>Перевод В. Рогова</i>	226
Минувшее. <i>Перевод Б. Дубина</i>	227
Горесть. <i>Перевод В. Топорова</i>	227
Стансы, написанные в часы уныния близ Неаполя. <i>Перевод А. Парина</i>	229
Сонет. <i>Перевод В. Микушевича</i>	230
«Молчанье!..». <i>Перевод Р. Березкиной</i>	230
Англия в 1819 году. Ода к защитникам свободы. <i>Перевод В. Топорова</i>	231
Медуза Леонардо да Винчи во Флорентийской галерее. Наслаждение. <i>Перевод Р. Березкиной</i>	232
Родство душ. <i>Перевод А. Ибрагимова</i>	234
«Не буди змею, позволь...». <i>Перевод Р. Березкиной</i>	234
Вино фей. <i>Перевод А. Ибрагимова</i>	234
Облако. Жаворонок. <i>Перевод В. Левика</i>	235
Аретуза. <i>Перевод В. Рогова</i>	240
Песнь Прозерпины. <i>Перевод В. Микушевича</i>	242
Вопрос. <i>Перевод В. Топорова</i>	242
Свобода. <i>Перевод В. Левика</i>	243
Аллегория. <i>Перевод В. Рогова</i>	244
Смерть. <i>Перевод А. Парина</i>	244
Доброй ночи. <i>Перевод А. Голембы</i>	245
Плач об умершем годе. <i>Перевод А. Парина</i>	245
Время. <i>Перевод А. Голембы</i>	246
К ... <i>Перевод А. Ибрагимова</i>	246
Азиола. <i>Перевод А. Голембы</i>	247
К Джейн с гитарой. <i>Перевод А. Спаль</i>	247
Островок. <i>Перевод А. Голембы</i>	248
Эпитафия. <i>Перевод А. Парина</i>	248

ДЖОН КЛЕР. *Перевод П. Мамонова*

Цыгане. Школьники зимой. Я есмь. Приглашение в Вечность. Фрагмент...249

ДЖОН КИТС

«Как из потемок...». *Перевод А. Парина*.....251

«Пусть, Одиночество...». *Перевод Веры Потаповой*.....251

К. «Мне любо вечером...». Другу, приславшему мне розы. Впервые прочитав Гомера в переводе Чапмена. «Порывы ветра свищут воровато...»

Перевод А. Парина.....252

Покидая друзей в ранний час. *Перевод Нат. Булгаковой*.....254

Моим братьям. *Перевод А. Парина*.....254

К Дж. А. У. <i>Перевод Веры Потаповой</i>	255
В порыве отвращения к пошлому суеверию. <i>Перевод А. Парина</i>	255
«Пусть долго землю угнетали мглой...». <i>Перевод Нат. Булгаковой</i>	256
После получения лаврового венка от Ли Ханта. Дамам, которые видели меня увенчанным. <i>Перевод Веры Потаповой</i>	256
Посвящение Ли Ханту, эсквайру. Два сонета. <i>Перевод А. Парина</i>	257
На изображение Леандра. На поэму Ли Ханта «Повесть о Римини». <i>Перевод Веры Потаповой</i>	258
Строки. <i>Перевод В. Левика</i>	259
«Когда страшусь...». <i>Перевод А. Парина</i>	260
Строки о таверне «Морская дева». <i>Перевод В. Рогова</i>	260
О чем говорил дрозд. <i>Перевод В. Орла</i>	261
Четыре возраста человека. <i>Перевод Г. Русакова</i>	261
Девчонка из Девона. <i>Перевод О. Чухонцева</i>	262
К Джону Гамильтону Рейнольдсу. <i>Перевод А. Парина</i>	262
Гомеру. <i>Перевод Веры Потаповой</i>	263
На посещение могилы Бернса. <i>Перевод А. Парина</i>	263
Скале Айлса. <i>Перевод Нат. Булгаковой</i>	263
Строки, написанные в Северной Шотландии после посещения деревни Бернса. <i>Перевод Арк. Штейнберга</i>	264
Мечта. <i>Перевод А. Парина</i>	265
Ода праздности. <i>Перевод Е. Витковского</i>	267
Сон, увиденный после прочтения истории о Паоло и Франческе у Данте. <i>Перевод А. Парина</i>	269
«О яркая звезда!..». <i>Перевод Веры Потаповой</i>	269
La belle dame sans merci. <i>Перевод В. Левика</i>	270
К Сну. <i>Перевод О. Чухонцева</i>	271
Ода Психее. <i>Перевод А. Парина</i>	272
Ода соловью. <i>Перевод Е. Витковского</i>	273
Ода греческой вазе. <i>Перевод А. Парина</i>	275
Ода Меланхолии. <i>Перевод Е. Витковского</i>	277
«Ушедший день - ушедшие услады!..». К Фанни. Ода к Фанни. «Рука живая, теплая...». <i>Перевод Веры Потаповой</i>	278

Поэты второй половины XIX века

ТОМАС ГУД

Руфь. Время роз. <i>Перевод А. Шарановой</i>	281
Мост вздохов. <i>Перевод Е. Витковского</i>	282

ЭЛИЗАБЕТ БАРРЕТ-БРАУНИНГ. *Перевод А. Парина*

Из цикла «Сонеты с португальского». Свирель.....	285
--	-----

АЛЬФРЕД ТЕННИСОН

«Когда луна на полог мне...». <i>Перевод М. Соковнина</i>	288
Улисс. <i>Перевод Г. Кружкова</i>	289

«В чем, в чем причина этих странных слез?..». <i>Перевод В. Рогова</i>	290
Тифон. <i>Перевод А. Сергеева</i>	291
РОБЕРТ БРАУНИНГ	
Моя последняя герцогиня. <i>Перевод В. Топорова</i>	293
Свидание ночью. Расставание утром. <i>Перевод Э. Липецкой</i>	294
Токката Галуппи. <i>Перевод В. Топорова</i>	295
Похороны грамматика. <i>Перевод М. Донского</i>	296
Лицо. <i>Перевод И. Копостинской</i>	300
Развитие. <i>Перевод А. Сергеева</i>	300
Амфибия. <i>Перевод В. Топорова</i>	303
ШАРЛОТТА БРОНТЕ. <i>Перевод Л. Володарской</i>	
Погружение. На смерть Анны Бронте.....	306
ЭМИЛИ БРОНТЕ	
О, Бог видений... <i>Перевод Э. Ананиашвили</i>	307
«Передо мною тьма ночная...». <i>Перевод Л. Володарской</i>	308
Узник. <i>Перевод Г. Ратгауза</i>	308
Последние строки. <i>Перевод А. Шараповой</i>	309
АННА БРОНТЕ. <i>Перевод Л. Володарской</i>	
Ночь.....	310
МЭТЬЮ АРНОЛЬД	
Дуврский берег. <i>Перевод М. Донского</i>	310
К Маргарите. <i>Перевод И. Комаровой</i>	311
Шекспир. <i>Перевод В. Рогова</i>	312
Школяр-цыган. <i>Перевод В. Орла</i>	312
ДЖОРДЖ МЕРЕДИТ	
Старый чартист. <i>Перевод В. Васильева</i>	319
Люцифер во звездном свете. Позднеалександрийский поэт. Зимнее небо. <i>Перевод С. Бунтмана</i>	322
ДАНТЕ ГАБРИЭЛЬ РОССЕТТИ. <i>Перевод А. Парина</i>	
Безмолвный полдень.....	323
КРИСТИНА ДЖОРДЖИНА РОССЕТТИ	
День рождения. <i>Перевод А. Шараповой</i>	324
Дивное диво. Не забывай. <i>Перевод С. Бунтмана</i>	324
Восхождение. <i>Перевод В. Топорова</i>	325
ЛЬЮИС КЭРРОЛЛ. <i>Перевод В. Орла</i>	
Из книги «Приключения Алисы в стране чудес».....	326

Из книги «В Зазеркалье: Что там увидела Алиса».....	329
УИЛЬЯМ МОРРИС	
Марш рабочих. <i>Перевод В. Рогова</i>	332
АЛДЖЕРНОН ЧАРЛЗ СУИНБЕРН	
Рондель. Интерлюдия. <i>Перевод В. Рогова</i>	334
Сад Прозерпины. <i>Перевод М. Донского</i>	336
В саду. <i>Перевод И. Копостинской</i>	338
Памяти Уолтера Сэведжа Лендора. <i>Перевод С. Степанова</i>	340
Боярышник. <i>Перевод А. Парина</i>	341
УИЛФРИД БЛАНТ	
«Да, и в тюрьме есть радости свои...». «Творить, добро...». <i>Перевод В. Рогова</i>	342
ТОМАС ХАРДИ. Перевод В. Топорова	
Черный дрозд. Прощание на перроне. Волы	343
ДЖЕРАРД МЭНЛИ ХОПКИНС	
Склонность к совершенству. Инверснейд. Весна и осень. Весна. <i>Перевод А. Парина</i>	345
Пятнистая краса. <i>Перевод Д. Сильвестрова</i>	347
Свинцовое эхо. <i>Перевод И. Лихачева</i>	348
«Встаю — не день...». <i>Перевод А. Парина</i>	348
РОБЕРТ БРИДЖЕС	
Лондонский снег. <i>Перевод П. Мамонова</i>	349
Соловьи. <i>Перевод А. Курошевой</i>	350
УИЛЬЯМ ХЕНЛИ	
Invictus. <i>Перевод В. Рогова</i>	350
РОБЕРТ ЛУИС СТИВЕНСОН	
Путевая песня. Рождество в море. Гадалка. <i>Перевод А. Сергеева</i>	351
«Бесконечного неба сиянье...». <i>Перевод В. Рогова</i>	354
ОСКАР УАЙЛЬД	
Апология. <i>Перевод А. Парина</i>	354
Vita nuova. <i>Перевод М. Ваксмахера</i>	355
Могила Китса. Silentium amoris. <i>Перевод А. Парина</i>	356
Impressions. <i>Перевод М. Ваксмахера</i>	357
Феокрит. На берегу Арно. <i>Перевод А. Парина</i>	358
По поводу продажи с аукциона любовных писем Джона Китса. <i>Перевод Е. Витковского</i>	359

Симфония в желтом. <i>Перевод И. Копостинской</i>	360
Impression du matin. <i>Перевод М. Ваксмахера</i>	360
Quia multum amavi. Мой голос. Taedium vitae. Истинное знание. <i>Перевод Юнны Мориц</i>	361
Философ. <i>Перевод А. Смолянского</i>	362

РЕДЬЯРД КИПЛИНГ

La Nuit Blanche. Гефсиманский сад. <i>Перевод В. Топорова</i>	363
Сассекс. <i>Перевод Веры Потаповой</i>	366
Последнее песнопение. Бремя белых. <i>Перевод В. Топорова</i>	368
Баллада о Востоке и Западе. <i>Перевод Веры Потаповой</i>	371
Томлинсон. <i>Перевод А. Эппеля</i>	374
Денни Дивер. <i>Перевод И. Грингольца</i>	379
Мандалай. <i>Перевод Веры Потаповой</i>	379
Стелленбос. <i>Перевод Е. Витковского</i>	381
«Когда уже ни капли краски...». <i>Перевод В. Топорова</i>	382
Шива и кузнечик. <i>Перевод Д. Шнеерсона</i>	383
Закон Джунглей. <i>Перевод В. Топорова</i>	384
Секрет машин. <i>Перевод А. Эппеля</i>	385
Дорога через леса. Штормовой сигнал. <i>Перевод В. Широкова</i>	386
Просьба. <i>Перевод Вяч. Вс. Иванова</i>	388

II. АНГЛИЙСКАЯ ПОЭЗИЯ XVIII-XIX ВЕКОВ В ПЕРЕВОДАХ XVIII - НАЧАЛА XX ВЕКА

НЕИЗВЕСТНЫЙ АВТОР XVIII ВЕКА

<i>Из Джона Гэя: Вепрь и баран. Пастухова собака и волк</i>	391
---	-----

А. В. КОЛМАКОВ

<i>Из Джонатана Свифта:</i> (Эпиграмма Свифтова, переведена с Англинского).....	392
--	-----

НЕИЗВЕСТНЫЙ АВТОР XVIII ВЕКА

<i>Из Эдварда Мура: Гимен и смерть</i>	393
--	-----

Г. Р. ДЕРЖАВИН

<i>[Подражание Джону Брауну]: Оратория «Целение Саула» (фрагменты)</i> ...	394
--	-----

Е. И. КОСТРОВ

<i>Из Александра Попа: Путь жизни</i>	398
---	-----

М. Н. МУРАВЬЕВ

<i>Из Ричарда Бринсли Шеридана: Застольная песня</i>	399
--	-----

М. М. ВЫШЕСЛАВЦЕВ

<i>Из Джеймса Макферсона: Минвана</i>	400
Д. И. ДМИТРЕВСКИЙ	
<i>Из Джозефа>Addисона: Чувство благодарения</i>	402
И. И. ДМИТРИЕВ	
<i>Из Джеймса Макферсона: Любовь и дружество</i>	403
С. С. БОБРОВ	
<i>Из Александра Попа: (Ода двенадцатилетнего Попе). Парафразис Первой песни еврейского певца в пользу молодой женщине</i>	407
Н. М. КАРАМЗИН	
<i>Из Джона Гэя: (Эпитафия, сочиненная самим Гэем)</i>	409
<i>Из Александра Попа: Всеобщая молитва. «Из юных нимф...»</i>	409
П. И. ГОЛЕНИЩЕВ-КУТУЗОВ	
<i>Из Томаса Грея: Сонет на смерть Ришарда Веста. Бард. Начало поэмы о воспитании и просвещении. Эпитафия</i>	412
В. Л. ПУШКИН	
<i>Из Джеймса Томсона: <Отрывок из поэмы «Времена года»></i>	420
<i>Из Джеймса Макферсона: Колма</i>	421
С. Н. ГЛИНКА	
<i>Из Эдварда Юнга: (Юнговы ночи). Ночь одиннадцатая. Множество миров</i>	423
А. Ф. ВОЕЙКОВ	
<i>Из Александра Попа: Умиравший христианин</i>	428
И. И. КОЗЛОВ	
<i>Из Вальтера Скотта: Разбойник. Беверлей</i>	428
<i>Из Томаса Мура: Ирландская мелодия. «Луч ясный играет...». Вечерний звон</i>	432
<i>Из Чарлза Вулфа: На погребение английского генерала сэра Джона Мура</i> .434	
А. Ф. МЕРЗЛЯКОВ	
<i>Из Джеймса Томсона: Селадон и Амелия</i>	435
А. Х. ВОСТОКОВ	
<i>Из Анны Радклиф: Ночь</i>	436
В. А. ЖУКОВСКИЙ	
<i>Из Джеймса Томсона: Гимн</i>	438

<i>Из Томаса Грея: Сельское кладбище.....</i>	441
<i>Из Оливера Голдсмита: Пустынный.....</i>	444
<i>Из Вальтера Скотта: Замок Смальгольм, или Иванов вечер.....</i>	448
<i>Из Роберта Саути: Королева Урака и пять мучеников.....</i>	454
<i>Из Томаса Кемпбелла: Уллин и его дочь.....</i>	459
К. Н. БАТЮШКОВ	
<i>Из Джорджа Гордона Байрона: «Есть наслаждение...».....</i>	460
М. В. МИЛОНОВ	
<i>Из Джозефа Аддисона: Гимн.....</i>	461
А. С. ПУШКИН	
<i>Из Джеймса Макферсона: Кольна.....</i>	462
<i>Из Роберта Саути: Медок.....</i>	465
Ф. И. ТЮТЧЕВ	
<i>Из Джорджа Гордона Байрона: В альбом друзьям.....</i>	466
А. И. ПОЛЕЖАЕВ	
<i>Из Джеймса Макферсона: Морни и тень Кормала.....</i>	467
В. Г. ТЕПЛЯКОВ	
<i>Из Джорджа Гордона Байрона: Вакхическая песня.....</i>	468
Д. В. ВЕНЕВИТИНОВ	
<i>Из Джеймса Макферсона: Песнь Кольмы.....</i>	470
К. К. ПАВЛОВА	
<i>Из Вальтера Скотта: Розабелла.....</i>	471
<i>Из Томаса Кемпбелла: Гленара.....</i>	473
<i>Из Томаса Мура: Приди, я заплачу с тобой.....</i>	474
И. И. ГОЛЬЦ-МИЛЛЕР	
<i>Из Джорджа Гордона Байрона: Euthanasia.....</i>	475
Н. П. ОГАРЕВ	
<i>Из Джорджа Гордона Байрона: Стансы.....</i>	476
М. Ю. ЛЕРМОНТОВ	
<i>Из Томаса Мура: «Когда одни воспоминанья...». «Ты помнишь ли...».....</i>	476
<i>Из Джорджа Гордона Байрона: Farewell. Баллада. Еврейская мелодия.....</i>	477
А. К. ТОЛСТОЙ	
<i>Из Джорджа Гордона Байрона: «Ассирияне шли...».....</i>	479

Ф. Б. МИЛЛЕР	
<i>Из Томаса Гуда: Сон леди.....</i>	480
Д. Е. МИН	
<i>Из Уильяма Вордсворта: Сонет.....</i>	483
<i>Из Джорджа Гордона Байрона: «Ах, плачьте...». Ave Maria.....</i>	483
И. С. ТУРГЕНЕВ	
<i>Из Джорджа Гордона Байрона: Тьма.....</i>	485
А. А. ФЕТ	
<i>Из Томаса Мура: «Прощай, Тереза!...».....</i>	487
<i>Из Джорджа Гордона Байрона: «О солнце глаз бессонных...».....</i>	488
А. Н. МАЙКОВ	
<i>Из Джорджа Гордона Байрона: На разорение Иерусалима Титом.....</i>	488
А. А. ГРИГОРЬЕВ	
<i>Из Джорджа Гордона Байрона: Венеция (отрывок).....</i>	489
Л. А. МЕЙ	
<i>Из Джорджа Гордона Байрона: Девушка из Кадикса.....</i>	490
А. Н. ПЛЕЩЕЕВ	
<i>Из Роберта Саути: Бленгеймский бой.....</i>	492
<i>Из Томаса Мура: Не называйте его! «Вперед, мой челн!...».</i>	
<i>Сын менестреля</i>	494
<i>Из Джорджа Гордона Байрона: «Ты кончил жизни путь...».</i>	
<i>У вод вавилонских, печалью томимы.....</i>	495
<i>Из Альфреда Теннисона: Королева Мая.....</i>	497
Н. В. ГЕРБЕЛЬ	
<i>Из Джорджа Крабба: (Из поэмы «Приходские списки»):</i>	
<i>Свадьба. Ласточки</i>	502
<i>Из Джорджа Гордона Байрона: Видение Валтасара.....</i>	503
М. Л. МИХАЙЛОВ	
<i>Из Роберта Бернса: Джону Андерсону.....</i>	504
<i>Из Чарльза Лэма: Былые знакомые лица.....</i>	505
<i>Из Томаса Мура: «Мир вам, почившие братья!...».....</i>	506
<i>Из Томаса Гуда: Песня о рубашке.....</i>	506
П. И. ВЕЙНБЕРГ	
<i>Из Элизабет Баррет-Браунинг: Плач детей.....</i>	509

Д. Д. МИНАЕВ	
<i>Из Фелиции Гименс: Тайны бездны.....</i>	510
<i>Из Альфреда Теннисона: Древнее предание.....</i>	511
В. П. БУРЕНИН	
<i>Из Томаса Чаттертона: Трагедия в Бристоле.....</i>	512
Н. МИНСКИЙ	
<i>Из Уильяма Вордсворта: Сонет к Шильону.....</i>	520
ФЕДОР СОЛОГУБ	
<i>Из Оскара Уайльда: Дом блудницы.....</i>	521
ВЯЧ. ИВАНОВ	
<i>Из Джорджа Гордона Байрона: Стансы для музыки.....</i>	522
К. Д. БАЛЬМОНТ	
<i>Из Уильяма Блейка: Колыбельная песня. Тигр.....</i>	523
<i>Из Перси Биши Шелли: Озимандия. Критику. Философия любви. Гробница памяти (отрывок). Странники мира. Минувшие дни. Политическое величие. Отрывок о Китсе... «Я гибну, падаю...».....</i>	525
И. А. БУНИН	
<i>Из Альфреда Теннисона: Годива.....</i>	529
В. Я. БРЮСОВ	
<i>Из Томаса Мура: «Шепот, звезд далеких взгляд...». «Где ты, мелодия!».....</i>	531
<i>Из Джорджа Гордона Байрона: «Хочу я быть ребенком...».....</i>	532
<i>Из Альфреда Теннисона: (Из песен Мальдуна).....</i>	534
<i>Из Роберта Луиса Стивенсона: Город из деревяшек.....</i>	535
М. А. КУЗМИН	
<i>Из Оскара Уайльда. Декоративные фантазии. Requiescat. Серенада. (Канцонетта)</i>	536
А. А. БЛОК	
<i>Из Джорджа Гордона Байрона: Отрывок, написанный вскоре после замужества мисс Чаворт. Подражание Катуллу. Из дневника в Кефалонии.....</i>	539
Н. С. ГУМИЛЕВ	
<i>Из Сэмюэла Тейлора Кольриджа: Поэма о Старом Моряке.....</i>	540
М. Л. ЛОЗИНСКИЙ	
<i>Из Редьярда Киплинга: Заповедь.....</i>	558

С. Я. МАРШАК

<i>Из Мэтью Прайора: Жертва ожидания.....</i>	559
<i>Из Уильяма Блейка: Король Гвин.....</i>	560
<i>Из Роберта Бернса: Макферсон перед казнью. Старая дружба. Финдлей. Песня. Любовь. Честная бедность. «Пробираясь до калитки...».....</i>	563
<i>Из Уильяма Вордсворта: Агасфер.....</i>	569
<i>Из Джорджа Гордона Байрона: «Она идет во всей красе...». «Ты плачешь...». На смерть поэта Джона Китса.....</i>	570
<i>Из Джона Китса: Сонет о сонете.....</i>	571
<i>Из Роберта Луиса Стивенсона: Вересковый мед.....</i>	572

Б. Л. ПАСТЕРНАК

<i>Из Джорджа Гордона Байрона: Стансы к Августе.....</i>	574
<i>Из Перси Биши Шелли: Ода западному ветру. Индийская серенада. К... ..</i>	576
<i>Из Джона Китса: Кузнечик и сверчок. К морю. Ода к осени.....</i>	580

Э. БАГРИЦКИЙ

<i>Из Роберта Бернса: Джон Ячменное Зерно.....</i>	581
--	-----

Комментарии

От составителей.....	584
Краткие справки об авторах.....	586
Пояснения ко второму разделу.....	594
Примечания.....	598